

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend
flebilis heu **maestos** **cogor** **inire** **modos.**
klagend ach traurige
Ecce **mihi** **lacerae** **dictant** **scribenda** **Camenae**
siehe mir zerrissene zu schreibende
et **veris** **elegi** **fletibus** **ora** **rigant.**
und wahren
Has **saltem** **nullus** **potuit** **pervincere** **terror,**
diese wenigstens kein
ne **nostrum** **comites** **prosequerentur** **iter.**
damit nicht von uns
Gloria **felicis** **olim** **viridisque** **iuventae,**
der glücklichen einst grünen und
solantur **maesti** **nunc** **mea** **fata** **senis.**
traurig nun meine
Venit **enim** **properata** **malis** **inopina** **senectus**
denn beschleunigt unerwartete
et **dolor** **aetatem** **iussit** **inesse** **suam.**
und seine eigene.
Intempestivi **funduntur** **vertice** **cani**
unzeitige graue Haare
et **tremet** **effeto** **corpore** **laxa** **cutis.**
und am erschöpften lose
Mors **hominum** **felix,** **quae** **se** **nec** **dulcibus** **annis**
glücklicher, die sich weder süßen
inserit **et** **maestis** **saepe** **vocata** **venit.**
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu, **quam** **surda** **miseros** **avertitur** **aure**
ach, wie mit taubem die Elenden
et **flentes** **oculos** **claudere** **saeva** **negat!**
und weinende die Grausame
Dum **levibus** **male** **fida** **bonis** **fortuna** **faveret,**
während leichten schlecht treu
paene **caput** **tristis** **merserat** **hora** **meum;**
beinahe traurige mein;
Nunc **quia** **fallacem** **mutavit** **nubila** **vultum,**
nun weil trügerisches
protrahit **ingratas** **impia** **vita** **moras.**
undankbare gottlose
Quid **me** **felicem** **totiens** **iactastis,** **amici?**
warum mich glücklich so oft
Qui **cecidit,** **stabili** **non** **erat** **ille** **gradu.**
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1 **Haec** **dum** **mecum** **tacitus** **ipse** **reputarem** **querimoniamque** **lacrimabilem** **stili**
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
officio **signarem,** **astitisse** **mihi** **supra** **verticem** **visa** **est** **mulier** **reverendi**
mir über erschienen ehrwürdigen
admodum; **vultus** **oculis** **ardentibus** **et** **ultra** **communem** **hominum** **valentiam**
sehr; brennenden und über hinaus gewöhnliche

- perspicacibus, colore vivido atque inexhausti**
 scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 **vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur**
 obgleich so voll dass keinerlei unserer
aetatis, statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese
 zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
hominum mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis
 jetzt aber des höchsten
cacumine videbatur; quae cum altius caput extulisset,
 die als höher
- § 3 **ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur**
 selbst sogar der Zurückblickenden und
intuitum. Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia
 allerdünnsten feiner unauflöslichem
perfectae, quas, uti post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa
 vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden mit eigenen selbst
texuerat; quarum
 deren
- § 4 **speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis**
 wie rauchige gewisser vernachlässigter
obdlexerat. Harum in extremo margine ꝫ Graecum, in supremo vero Θ
 von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen
legebatur intextum atque in utrasque litteras in scalarum modum gradus
 eingewebt und in beide in
- § 5 **quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum**
 einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren
esset ascensus. Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus
 dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
et particulas, quas &
 und welche und
- § 6 **quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero**
 jeder und
sinistra gestabat.
- § 7 **Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis**
 die als dichterische an unserem beistehende meinen
verba dictantes, commota paulisper ac torvis inflammata luminibus:
 diktende, erregt kurz und finsternen entzündet
- § 8 **Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere,**
 wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken
quae dolores eius non modo nullis remediis foverent, verum dulcibus
 die seine nicht nur durch keine sondern süßen
insuper alerent venenis?
 obendrein
- § 9 **Hae sunt enim, quae infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis**
 diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant.
 nicht
- § 10 **At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae**
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
detraherent, minus moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostrae
 weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm unserer
operae laederentur hunc vero Eleaticis atque Academicis studiis innutritum?
 diesen aber eleatischen und akademischen genährten?
- § 11 **Sed abite potius, Sirenes usque in exitium dulces, measque eum Musis**
 aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
curandum sanandumque relinquite.
 zu pflegenden zu heilenden und
- § 12 **His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque**
 auf dieses jener gescholten trauriger eingestanden und

rubore verecundiam limen tristis excessit.

traurig

§ 13 At ego, cuius acies lacrimis mersa caligaret nec dinoscere possem,
doch ich, deren getaucht und nicht
quaenam haec esset mulier tam imperiosae auctoritatis, obstupui visuque in
wer denn diese so gebieterischen auf
terram defixo, quidnam deinceps esset actura, exspectare tacitus
geheftet, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln, schweigend
coepi.

§ 14 Tum illa propius accedens in extrema lectuli mei parte consedit meumque
dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen
intuens vultum luctu gravem atque in humum maerore deiectum his
anschauen d schwer und zur niedergeworfen mit diesen
versibus de nostrae mentis perturbatione conquesta est:
über unseres beklagend

Lyrik

Heu quam praecipiti mersa profundo
ach wie sturzenden versenkte
mens hebet et propria luce relictas
und eigenen verlassen
tendit in externas ire tenebras,
in äußere
terrenis quotiens flatibus aucta
irdischen so oft vermehrte
crescit in immensum noxia cura!
ins schädliche
Hic quondam caelo liber aperto
dieser einst frei offenen
suetus in aetherios ire meatus
gewohnt in ätherische
cernebat rosei lumina solis,
rosigen
visebat gelidae sidera lunae
kalten
et quaecumque vagos stella recursus
und welche auch immer irrenden
exercet varios flexa per orbem,
verschiedene gebogen seiend durch
comprehensam numeris victor habebat.
erfasst
Quin etiam causas, unde sonora
ja sogar auch woher tönende
flamina sollicitent aequora ponti,
quis volvat stabilem spiritus orbem;
welcher festen
vel cur Hesperias sidus in undas
oder warum westliche in
casurum rutilo surgat ab ortu,
fallen werdend rötlich glänzenden von
quid veris placidas temperet horas,
was milden
ut terram roseis floribus ornet,
wie rosigen
quis dedit, ut pleno fertilis anno
wer dass im vollen fruchtbarer
autumnus gravidis influat uvis,
schweren

rimari **solitus** **atque** **latentis**
 gewohnt seiend und verborgen
naturae **varias** **reddere** **causas:**
 verschiedene
nunc **iacet** **effeto** **lumine** **mentis**
 nun erschöpften
et **pressus** **gravibus** **colla** **catenis**
 und gepresst von schweren
declivemque **gerens** **pondere** **vultum**
 geneigten und tragend
cogitur **heu** **stolidam** **cernere** **terram.**
 ach törichte

Kapitel 2

- § 1 **Sed** **medicinae,** **inquit,** **tempus** **est** **quam** **querelae.**
 aber als
- § 2 **Tum** **vero** **totis** **in** **me** **intenta** **luminibus:** **Tunc** **ille** **es,** **ait.**
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend bist du etwa jener
qui **nostro** **quondam** **lacte** **nutritus.**
 der von unserer einst genährt.
- § 3 **nostris** **educatus** **alimentis** **in** **virilis** **animi** **robur** **evaseras?** **Atqui** **taliam**
 von unseren erzogen in männlichen
contuleramus **arma.** und doch solche
- § 4 **quae** **nisi** **prior** **abiecisses.** **invicta** **te** **firmitate** **tuerentur.** **Agnoscisne** **me?**
 welche wenn nicht zuvor unbesiegter dich mich?
Quid **taces,** **pudore** **an** **stupore** **siluisti?** **Mallem** **pudore,** **sed** **te,** **ut** **video,**
 warum oder aber dich, wie
stupor **oppressit.**
- § 5 **Cumque** **me** **non** **modo** **tacitum,** **sed** **elinguem** **prorsus** **mutumque** **vidisset,**
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlos gänzlich stummen und
ammovit **pectori** **meo** **leniter** **manum** **et:** **Nihil,** **inquit,** **pericli** **est,** **lethargum**
 meine sanft und: nichts,
patitur, **communem** **illusarum** **mentium** **morbum.**
 gemeinsamen getäuschter
- § 6 **Sui** **paulisper** **oblitus** **est;** **recordabitur** **facile,** **si** **quidem** **nos** **ante**
 seiner kurze Zeit vergessen habend leicht, wenn freilich uns zuvor
cognoverit, **quod** **ut** **possit,** **paulisper** **lumina** **eius** **mortalium** **rerum** **nube**
 dass damit kurze Zeit seiner sterblichen
caligantia **tergamus.**
 dunkel werdende
- § 7 **Haec** **dixit** **oculosque** **meos** **fletibus** **undantes** **contracta** **in** **rugam** **veste**
 dieses meins strömende zusammen gezogen zu
siccavit.

Lyrik

Tunc **me** **discussa** **liquerunt** **nocte** **tenebrae**
 da mich aufgelöster
luminibusque **prior** **rediit** **vigor,**
 frühere
ut, **cum** **praecipiti** **glomerantur** **sidera** **Coro**
 wie, wenn stürmischen
nimbosisque **polus** **stetit** **imbribus,**
 regenschweren und
sol **latet** **ac** **nondum** **caelo** **venientibus** **astris**
 und noch nicht kommenden
desuper **in** **terram** **nox** **funditur;**
 von oben auf

hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
diese wenn thrakischen ausgesandt aus
verberet et clausum reseret diem,
und verschlossenen
emicat et subito vibratus lumine Phoebus
und plötzlich durchstrahlt
mirantes oculos radiis ferit.
staunende

Kapitel 3

- § 1 Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum et ad cognoscendam
gar nicht anders aufgelöst und zum zu erkennenden
medicantis faciem mentem recepi.
der Heilenden
- § 2 itaque ubi in eam deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam,
so als auf sie meine,
cuius ab adolescentia laribus obversatus fueram, Philosophiam. Et quid,
deren von gegenüber gewesen und was,
inquam.
- § 3 tu in has exsilii nostri solitudines, o omnium magistra virtutum, supero
du in diese unseren o aller von hohem
cardine delapsa venisti, an ut tu quoque mecum rea falsis
herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
criminationibus agiteris?
- § 4 — An, inquit illa, te, alumne, desererem nec sarcinam, quam mei nominis
etwa, jene, dich, noch die meines
invidia
- § 5 sustulisti, communicato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae fas non erat
geteilt mit dir und doch
incomitatum relinquere iter
unbegleiteten
- § 6 innocentis, meam scilicet criminationem vererer et quasi novum aliquid
des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues etwas
accideret, perhorrescerem? Nunc enim primum censes apud improbos mores
jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
laccessitam periculis esse sapientiam? Nonne apud veteres quoque ante nostri
gereizte etwa nicht bei den Alten auch vor unseres
Platonis aetatem magnum saepe certamen cum stultitiae temeritate certavimus
großen oft mit
eodemque superstite praeceptor eius Socrates iniustae victoriam
mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
mortis me astante promeruit? Cuius hereditatem cum deinceps Epicureum
mich dabeistehend dessen als danach epikureische
vulgus ac Stoicum ceterique pro sua quisque parte raptum ire molirentur
und stoische die übrigen und nach seinem jeder
meque reclamantem renitentemque velut in partem praedae traherent,
mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in
vestem, quam meis texueram manibus,
das mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me sibi cessisse credentes
abgerissenen und von ihr ganz mich sich glaubend
abiere. In quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos
in denen da gewisse unseren meine
esse familiares errore pervertit. imprudentia rata nonnullos eorum
Vertraute gehalten habend einige von ihnen
profanae multitudinis
der gottlosen
- § 9 errore pervertit. Quodsi nec Anaxagorae fugam nec Socratis venenum nec
wenn aber weder noch noch noch

	Zenonis	tormenta,	quoniam	sunt	peregrina,	novisti,	at	Canios,	at	Senecas,	at
			da		fremd,		aber		aber		aber
	Soranos,										
§ 10	quorum	nec	pervetusta	nec	incelebris	memoria	est,	scire	potuisti.	Quos	nihil
	deren	weder	sehr alt	noch	unberühmt					welche	nichts
	aliud	in	cladem	detraxit,	nisi	quo					
	anderes	in			als	dadurch dass					
§ 11	nostris	moribus	instituti	studiis	improborum	dissimillimi	videbantur.				
	in unseren		gebildet worden		der Schlechten	ganz unähnlichsten					
	Itaque	nihil	est,	quod	ammirere,	si	in	hoc	vita		
	daher	nichts		worüber		wenn	in	diesem			
§ 12	salo	circumflantibus	agitemur	procellis,	quibus	hoc	maxime	propositum	est		
		um her wehenden			denen	dies	am meisten				
	pessimis	displicere.	Quorum	quidem	tametsi	est	numerosus	exercitus,			
	für die Schlechtesten		deren	zwar	obgleich		zahlreich				
	spernendus	tamen	est,	quoniam							
	zu verachtend	dennoch		weil							
§ 13	nullo	duce	regitur,	sed	errore	tantum	temere	ac	passim		
	von keinem			sondern		nur	planlos	und	kreuz und quer		
	lymphante	raptatur.	Qui	si	quando	contra	nos	aciem	struens	valentior	
	rasend machenden		der	wenn	einmal	gegen	uns		aufstellend	stärker	
	incubuerit,	nostra	quidem	dux	copias	suas	in	arcem	contrahit,	illi	vero
		unsere	zwar		ihre		in			jene	aber
	diripiendas	inutiles	sarcinulas	occupantur.							
	zu plündernden	unnützen									
§ 14	At	nos	desuper	irridemus	vilissima	rerum	quaeque	rapientes	securi		
	aber	wir	von oben		allerniedrigsten		jeweils jedes	raffend	sicher		
	totius	furiosi	tumultus	eoque	vallo	muniti,	quo	grassanti			
	des ganzen	des wütenden		dadurch und		befestigt,	durch welchen	vordringenden			
	stultitiae	aspirare	fas	non	sit.						
				nicht							

Lyrik

Quisquis	composito	serenus	aevo
wer auch immer	im geordneten	heiter	
fatum	sub	pedibus	egit
	unter		hochmütiges
fortunamque	tuens	utramque	rectus
	bewahrend	beide	aufrecht
invictum	potuit	tenere	vultum,
unbesiegt			
non	illum	rabies	minaeque
nicht	den Mann		
versum	funditus	exagitantis	aestum
umgekehrten	von Grund auf	aufwühlenden	
nec	ruptis	quotiens	vagus
auch nicht	zerbrochenen	soo oft	umher irrend
torquet	fumificos	Vesaevus	ignes
	rauchige		
aut	celsas	soliti	ferire
oder	hohe	gewohnt gewesene	
ardentis	via	fulminis	movebit.
brennenden			
Quid	tantum	miseri	saevos
warum	so sehr	Elende	grausame
mirantur	sine	viribus	furentes?
	ohne	rasende?	
Nec	speres	aliquid	nec
weder		etwas	noch

exarmaveris **impotentis** **iram;**
 des Unbeherrschten
at **quisquis** **trepidus** **pavet** **vel** **optat,**
 aber wer immer zitternd oder
quod **non** **sit** **stabilis** **suique** **iuris,**
 weil nicht fest seiner selbst und
abiecit **clipeum** **locoque** **motus**
 bewegt
nectit, **qua** **valeat** **trahi,** **catenam.**
 woran

Kapitel 4

- § 1 **Sentisne,** **inquit,** **haec** **atque** **animo** **illabuntur** **tuo** **an** **ὄνος** **λύρας?** **Quid** **fles,**
 dieses und deinem oder warum
quid **lacrimis** **manas?** **ἔξαύδα,** **μὴ** **κεῦθε** **νόω.** **Si** **operam** **medicantis**
 warum nicht wenn des Heilenden
exspectas, **oportet**
- § 2 **vulnus** **detegas.** — **Tum** **egit** **collecto** **in** **vires** **animo:** **Anne** **adhuc** **eget**
 dann gesammelten in ob etwa noch
ammonitione **nec** **per** **se** **satis** **eminet** **fortuna** **in** **nos** **exagitantis**
 und nicht durch sich selbst genug gegen uns aufwühlenden
asperitas? **Nihilne** **te** **ipsa** **loci** **facies**
 gar nichts ? dich selbst
- § 3 **movet?** **Haecine** **est** **bibliotheca,** **quam** **certissimam** **tibi** **sedem** **nostris** **in**
 ist dies etwa die allersicherste dir unseren in
laribus **ipsa** **delegeras,** **in** **qua** **mecum**
 selbst in der mit mir
- § 4 **saepe** **residens** **de** **humanarum** **divinarumque** **rerum** **scientia** **disserebas?** **Talis**
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und solch
habitus **talisque** **vultus** **erat,** **cum** **tecum** **naturae** **secreta** **rimarer,** **cum** **mihi**
 und solch wenn mit dir wenn mir
siderum **vias** **radio** **describeres,** **cum** **mores** **nostros** **totiusque** **vitae** **rationem**
 wenn unsere des ganzen und
ad **caelestis** **ordinis** **exempla** **formares?**
 nach der himmlischen
- § 5 **Haecine** **praemia** **referimus** **tibi** **obsequentes?** **Atqui** **tu** **hanc** **sententiam**
 ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese
Platonis **ore** **sanxisti** **beatas** **fore** **res** **publicas,** **si** **eas** **vel** **studiosi**
 glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
- § 6 **sapientiae** **regerent** **vel** **earum** **rectores** **studere** **sapientiae** **contigisset.** **Tu** **eiusdem**
 oder deren du desselben
vir **ore** **hanc** **sapientibus** **capessendae** **rei** **publicae** **necessariam** **causam** **esse**
 diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen notwendige
monuisti.
- § 7 **ne** **improbis** **flagitiosisque** **civibus** **urbium** **relicta** **gubernacula** **pestem**
 damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
bonis **ac** **perniciem** **ferrent.** **Hanc** **igitur** **auctoritatem**
 für die Guten und diese also
- § 8 **secutus,** **quod** **a** **te** **inter** **secreta** **otia** **didiceram,** **transfere** **in** **actum**
 folgend, weil von dir inmitten verborgener in
publicae **amministrationis** **optavi.** **Tu** **mihi** **et,** **qui** **te** **sapientium** **mentibus**
 öffentlichen du mir und, der dich
inseruit, **deus** **conscii** **nullum** **me** **ad**
 Mitwisser keinen mich zu
- § 9 **magistratum** **nisi** **commune** **bonorum** **omnium** **studium** **detulisse.** **Inde** **cum**
 nur gemeinsames der Guten aller daraus mit
improbis **graves** **inexorabilesque** **discordiae** **et,** **quod** **conscientiae** **libertas** **habet,**
 den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
pro **tuendo** **iure** **spreta** **potentiorum** **semper** **offensio.**
 für die verschmähte der Mächtigeren immer

- § 10 **Quotiens** **ego** **Conigastum** **in** **imbecilli** **cuiusque** **fortunas** **impetum** **facientem**
wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden machend
obvius **excepi,** **quotiens** **Trigguillam** **regiae** **praepositum** **domus** **ab**
entgegen trat wie oft der königlichen vorgesetzten von
incepta, **perpetrata** **iam** **prorsus** **iniuria** **deieci,** **quotiens** **miseros,** **quos**
begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich so oft Elende, die
infinitis **calumniis** **impunita** **barbarorum** **semper** **avaritia** **vexabat,**
durch unendliche straflos immer
objecta **periculis** **auctoritate** **protexi!** **Numquam** **me** **ab** **iure** **ad** **iniuriam**
entgegengestellter niemals mich von zur
quicquam **detraxit.**
irgendetwas
- § 11 **Provincialium** **fortunas** **tum** **privatis** **rapinis,** **tum** **publicis** **vectigalibus**
der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
pessumdari **non** **aliter** **quam** **qui** **patiebantur** **indolui.**
nicht anders als die
- § 12 **Cum** **acerbae** **famis** **tempore** **gravis** **atque** **inexplicabilis** **indicta** **coemptio**
als bitteren im Begriff seiend zu vernichten
profligatura **inopia** **Campaniam** **provinciam** **videretur,** **certamen**
adversum **praefectum** **praetorii** **communis** **commodi** **ratione** **suscepi,** **rege**
gegen gemeinsamen
cognoscente **contendi** **et,** **ne** **coemptio** **exigeretur,** **evici.**
mit wissenden und, damit nicht
- § 13 **Paulinum** **consularem** **virum,** **cuius** **opes** **Palatinae** **canes** **iam** **spe** **atque**
konsularen dessen palatinische schon und
ambitione **devorassent,** **ab** **ipsis** **hiantium** **faucibus** **traxi.**
aus selbst gähnender
- § 14 **Ne** **Albinum** **consularem** **virum** **praeiudicatae** **accusationis** **poena** **corriperet,**
damit nicht konsularen voreiligen
odiis **me** **r.** **Cypriani** **delatoris** **opposui.**
mich
- § 15 **Satisne** **in** **me** **magnas** **videor** **exacerbasse** **discordias?** **Sed** **esse** **apud**
genügend etwa an mir große aber bei
ceteros **tutior** **debui,** **qui** **mihi** **amore** **iustitiae** **nihil** **apud** **aulicos,**
die anderen sicherer der ich mir Hof Leuten,
quo **magis** **essem** **tutior,** **reservavi.** **Quibus** **autem** **deferentibus**
wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber Anzeigenden
perculsi **sumus?**
nieder geschlagen
- § 16 **Quorum** **Basilius** **olim** **regio** **ministerio** **depulsus** **in** **delationem** **nostri**
deren einst königlichen weg gestoßen in unseres
nominis **alieni** **aeris** **necessitate** **compulsus** **est.** **Opilionem** **vero** **atque** **Gaudentium**
fremden gezwungen aber und
vero **atque** **Gaudentium** **cum** **ob** **innumeras**
aber und als wegen zahllose
- § 17 **multiplicesque** **fraudes** **ire** **In** **exsilium** **regia** **censura** **decrevisset** **cumque** **illi**
vielfältige und ins königlichen als auch ihnen
parere **nolentes** **sacrarum** **sese** **aedium** **defensione** **tuerentur** **compertumque** **id**
nicht wollend der heiligen sich festgestellt und dies
regi **foret,** **edixit,**
- § 18 **uti,** **ni** **intra** **praescriptum** **diem** **Ravenna** **urbe** **decederent,** **notas**
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene
insigniti **frontibus** **pellerentur.** **Quid** **huic** **severitati** **posse** **astrui** **videtur?**
gezeichnete was dieser
- § 19 **Atquin** **eo** **die** **deferentibus** **eisdem** **nominis** **nostri** **delatio** **suscepta** **est.**
aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen
Quid **igitur,** **nostraene** **artes** **ita** **meruerunt** **an** **illos** **accusatores** **iustos** **fecit**
was also, unsere etwa so oder jene gerecht
praemissa **damnatio?** **Itane** **nihil** **fortunam** **puduit** **si** **minus** **accusatae**
vorausgegangene ist es so nichts wenn weniger der Angeklagten

- innocentiae,** **at** **accusantium** **vilitas?**
aber der Ankläger
- § 20 **At** **cuius** **criminis** **arguimur** **summam** **quaeres?** **Senatum** **dicimur** **salvum** **esse**
aber wessen gerettet
voluisse.
- § 21 **Modum** **desideras?**
- § 22 **Delatorem,** **ne** **documenta** **deferret,** **quibus** **senatum** **maiestatis** **reum**
damit nicht durch die
faceret, **impedisse** **criminamur.** **Quid** **igitur,** **o** **magistra,** **censes?** **Infitiabimur**
was also, o
crimen, **ne** **tibi** **pudor** **simus?**
damit nicht dir
- § 23 **At** **volui** **nec** **umquam** **velle** **desistam.** **Fatebimur?** **Sed** **impediendi** **delatoris**
aber und nicht jemals aber
opera **cessavit.** **An** **optasse** **illius** **ordinis** **salutem** **nefas** **vocabo?**
oder etwa jenes
- § 24 **Ille** **quidem** **suis** **de** **me** **decretis,** **uti** **hoc** **nefas** **esset,** **effecerat.** **Sed**
jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber
sibi **semper** **mentiens** **imprudencia** **rerum** **merita** **non** **potest** **immutare**
sich immer sich selbst täuschende nicht
- § 25 **nec** **mihi** **Socratico** **decreto** **fas** **esse** **arbitror** **vel** **occuluisse** **veritatem** **vet**
und nicht mir sokratischen oder oder
«oncessisse **mendacium.** **Verum** **id** **quoquo** **modo** **sit,** **tuo** **sapientiumque**
aber dies wie auch immer deinem
iudicio **aestimandum** **relinquo.**
zu beurteilende
- § 26 **Cuius** **rei** **seriem** **atque** **veritatem,** **ne** **latere** **posteris** **queat,** **stilo** **etiam**
dessen und damit nicht auch
memoriaeque **mandavi.** **Nam** **de** **compositis** **falso** **litteris,** **quibus** **libertatem**
denn von verfassten falsch durch die
arguor **sperasse** **Romanam,** **quid** **attinet** **dicere?** **Quarum** **fraus** **aperta** **patuisset,**
römische, was deren offenkundig
si **nobis**
wenn uns
- § 27 **ipsorum** **confessione** **delatorum,** **quod** **in** **omnibus** **negotus** **maximas** **vires** **habet,**
eben derer was in allen größte
uti **licuisset.** **Nam** **Quae** **sperari** **reliqua** **libertas** **potest?** **Atque**
so dass denn welche übrig bleibende und doch
utinam **posset** **ulla!** **Respondissem** **Canii** **verbo,** **qui** **cum** **a** **Gaio** **Caesare**
wenn doch irgendeine! der als von
Germanici **filio** **conscious** **contra** **se** **factae** **coniurationis** **fuisse** **diceretur:** **Si**
Mitwisser gegen sich gemachten Wenn
ego, **inquit,** **scissem,** **tu** **nescisses.**
ich, du
- § 28 **Qua** **in** **re** **non** **ita** **sensus** **nostros** **maeror** **hebetavit,** **ut** **impios**
in der in nicht so unsere dass die Gottlosen
scelerata **contra** **virtutem** **querar** **molitos,** **sed,** **quae** **speraverint,**
verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was
effecisse **vehementer** **ammiror.**
heftig
- § 29 **Nam** **deteriora** **velle** **nostri** **fuerit** **fortasse** **defectus,** **posse** **contra** **innocentiam,**
denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen
quae **sceleratus** **quisque** **conceperit,** **inspectante** **deo** **monstri** **simile** **est.**
was verbrecherischer jeder bei zuschauendem ähnlich
- § 30 **Unde** **haud** **iniuria** **tuorum** **quidam** **familiarium** **quaesivit:** **Si** **quidem** **deus,**
woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich
inquit, **est,** **unde** **mala?** **bona** **vero** **unde,** **si** **non** **est?**
woher aber woher, wenn nicht
- § 31 **Sed** **fas** **fuerit** **nefarios** **homines,** **qui** **bonorum** **omnium** **totiusque** **senatus**
aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und

- sanguinem** petunt, nos etiam, quos propugnare bonis senatuique viderant,
 uns auch, die den Guten
perditum ire voluisse. Sed num idem de patribus quoque merebamur?
 aber etwa dasselbe von auch
- § 32 **Meministi,** ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumve praesens
 wie da mich sagen werde was tun werden oder gegenwärtig
semper ipsa dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex avidus exitii
 immer du selbst als begierig
communis maiestatis crimen in Albinum delatae ad cunctum senatus ordinem
 gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen
transferre moliretur, universi innocentiam senatus quanta mei periculi
 des ganzen wie großer meiner
securitate defenderim.
- § 33 **Scis** me haec et vera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse;
 mich diese und wahren und in keiner jemals meines
minuit enim quodam modo se probantis conscientiae secretum, quotiens
 nämlich in gewisser sich des Prüfenden sooft
ostentando quis factum recipit famae pretium.
 jemand
- § 34 **Sed** innocentiam nostram quis exceperit eventus, vides; pro verae virtutis
 aber unsere welcher an statt echter
praemiis falsi sceleris poenas subimus.
 des falschen
- § 35 **Eccuius** umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in severitate
 irgendeines jemals offenkundige so in
concordes, ut non aliquos vel ipse ingenii error humani vel fortunae
 einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder
condicio cunctis mortalibus incerta summitteret.
 allen unsichere
- § 36 **Si** inflammare sacras aedes voluisse, si sacerdotes impio iugulare
 wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
gladio, si bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen
 wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
sententia, confessum tamen convictumve punisset; nunc quingentis fere
 den Gestandenen doch den Überführten oder nun fünf hundert beinahe
passuum milibus procul muti atque indefensi ob studium propensius in
 weit stumme und auch schutzlose wegen zu stark für
senatum morti proscriptionique damnamur. o meritos de simili crimine
 o verdienten aus ähnlichem
neminem posse convinci!
 niemanden
- § 37 **Cuius** dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere viderunt; quam uti
 deren sie selbst auch die diese damit
alicuius sceleris ammixtione fusca
 irgendeines
- § 38 **rent,** ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse
 würden sie, wegen mich
mentiti sunt. Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium
 erlogen habend doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen
cupidinem de nostri animi sede pellebas et sub tuis oculis sacrilegio locum
 aus unseres und unter deinen
esse fas non erat.
 nicht
- § 39 **Instillabus** enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud ἔπου
 nämlich täglich meinen pythagoreischen jene
θεῶν. Nec conveniebat vilissimorum me spirituum praesidia captare, quem
 und nicht der allerniedrigsten mich
tu in hanc excellentiam componebas, ut consimilem deo faceres.
 du in diese damit gleich artig
- § 40 **Praeterea** penetral innocens domus, honestissimorum coetus amicorum. socer
 außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten

etiam sanctus et aequae ac tu ipsa reverendus ab omni nos huius criminis
 auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder uns dieses
 suspicione defendunt. Sed — o nefas!
 aber o

§ 41 illi vero de te tanti criminis fidem capiunt atque hoc ipso
 jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem
 videbimur affines fuisse maleficio, quod tuis imbuti disciplinis, tuis instituti
 verwandt weil deinen durchtränkt deinen unterwiesen
 moribus sumus.

§ 42 Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reverentiam, nisi ultro
 so nicht genug nichts mir deine wenn nicht darüber hinaus
 tu mea potius offensione lacereris.
 du durch meine eher

§ 43 At vero hic etiam nostris malis cumulus accedit, quod existimatio
 aber in der Tat dies auch zu unseren dass
 plurimorum non rerum merita, sed fortunae spectat eventum eaque tantum
 der meisten nicht sondern und diese nur
 iudicat esse provisa, quae felicitas commendaverit; quo fit, ut
 voraus gesehen, welche wodurch dass
 existimatio bona prima omnium deserat infelices.
 gute als erste von allen die Unglücklichen.

§ 44 Qui nunc populi rumores, quam dissonae multiplicesque sententiae, piget
 wie jetzt wie widersprechende und vielfältige
 reminisci; hoc tantum dixerim ultimam esse adversae fortunae sarcinam, quod,
 dies nur letzte des widrigen dass,
 dum miseris aliquod crimen affingitur, quae perferunt, meruisse creduntur.
 während den Elenden irgendein die

§ 45 Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione
 und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt,
 foedatus ob beneficium supplicium tuli.
 befleckt wegen

§ 46 Videre autem videor nefarias sceleratorum officinas gaudio laetitiaque
 aber verderbliche
 fluitantes, perditissimum quemque novis delationum fraudibus imminentem,
 über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen drohend,
 iacere bonos nostri discriminis terrore prostratos, flagitiosum quemque ad
 die Guten unseres nieder geworfen, schändlichen jeden zu
 audendum quidem facinus impunitate, ad efficiendum vero praemiis incitari,
 zwar zum hingegen
 insontes autem non modo securitate, verum ipsa etiam defensione
 Unschuldige aber nicht nur sondern durch die selbe auch
 privatos. Itaque libet exclamare:
 beraubt. daher

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
 o des stern tragenden
 qui perpetuo nixus solio
 der auf ewigem gestützt
 rapido caelum turbine versas
 mit schnellem
 legemque pati sidera cogis,
 ut nunc pleno lucida cornu
 dass nun mit vollem leuchtende
 totis fratris obvia flammis
 allen entgegen gehend
 condat stellas luna minores,
 kleinere,
 nunc obscuro pallida cornu
 nun mit dunklem bleiche

Phoebo **propior** **lumina** **perdat**
 näher
et, qui **primae** **tempore** **noctis**
 und, der der ersten
agit **algentes** **Hesperos** **ortus,**
 frierende
solitas **iterum** **mutet** **habenas**
 gewohnte wieder
Phoebi **pallens** **Lucifer** **ortu.**
 blass leuchtend
Tu **frondifluae** **frigore** **brumae**
 du des laub reichen
stringis **lucem** **breviore** **mora,**
 zu kürzerer
tu, cum **fervida** **venerit** **aestas,**
 du, wenn heiße
agiles **nocti** **dividis** **horas.**
 bewegliche
Tua **vis** **varium** **temperat** **annum,**
 deine wechsellvollen
ut, quas **Boreae** **spiritus** **aufert,**
 so dass, welche
revehat **mites** **Zephyrus** **frondes,**
 milde
quaeque **Arcturus** **semina** **vidit,**
 und welche
Sirius **altas** **urat** **segetes;**
 hohe
nihil **antiqua** **lege** **solutum**
 nichts vom alten gelöst
linquit **propriae** **stationis** **opus.**
 des eigenen
Omnia **certo** **fine** **gubernans**
 alles mit festem lenkend
hominum **solos** **respuit** **actus**
 allein
merito **rector** **cohibere** **modo.**
 mit Recht nur.
Nam **cur** **tantas** **lubrica** **versat**
 denn warum so große glitschige
Fortuna **vices?** **Premittit** **insontes**
 Unschuldige
debita **sceleris** **noxia** **poena,**
 geschuldete schädliche
at **perversi** **resident** **celso**
 aber Verkehrte auf hohem
mores **solio** **sanctaque** **calcant**
 und Heilige
iniusta **vice** **colla** **nocentes.**
 mit ungerechtem Schädiger.
Latet **obscuris** **condita** **virtus**
 in dunklen verborgene
clara **tenebris** **iustusque** **tulit**
 leuchtend und der Gerechte
crimen **iniqui.**
 des Ungerechten.
Nil **periuria,** **nil** **nocet** **ipsis**
 nichts nichts ihnen selbst
fraus **mendaci** **compta** **colore.**
 mit falschem geschmückt

Sed cum libuit viribus uti,
aber wenn
quos innumeri metuunt populi,
die unzählige
summos gaudet subdere reges.
höchste
O iam miseras respice terras,
o schon elendige
quisquis rerum foedera nectis!
wer auch immer
Operis tanti pars non vilis
so großen nicht gering
homines quatinus fortunae salo.
Rapidos, rector, comprime fluctus
reißende,
et, quo caelum regis immensum,
und, womit unermesslichen,
firma stabiles foedere terras.
feste

Kapitel 5

- § 1 Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis
dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts meinen
questibus mota:
bewegt:
- § 2 Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidissem, ilico miserum
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
exulemque cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua
aber wie sehr dies fernes wenn nicht deine
prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac,
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern und,
si te pulsum existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem
wenn du verstoßen dich eher selbst denn das freilich
de te numquam cuiquam fas fuisset.
über dich niemals irgendjemandem
- § 4 Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
quondam multitudinis imperio regitur, sed εἰς κοίρανός ἐστιν, εἰς βασιλεύς,
einst sondern einer ein
qui frequentia civium, non depulsione laetetur, cuius agi frenis atque
der nicht dessen und
obtemperare iustitiae libertas est.
- § 5 An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est
oder jenes deiner alleralteste durch das heilig festgesetzt
ei ius exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit?
für ihn nicht wer auch immer in dieser
Nam qui vallo eius ac munimine continetur, nullus metus eat, nc exsul
Denn wer ihrer und keine und nicht
esse mereatur;
- § 6 at quisquis inhabitare eam velie» desierit, pariter desinit etiam
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
mereri. Itaque non tam me loci huius quam tua facies movet nec
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
bibliothecae potius comptos ebore ac vitro parietes quam tuae mentis sedem
eher geschmückte und als deines
requiro, in qua non libros, sed id. quod libris pretium facit.
in der nicht sondern das. was

§ 7	librorum	quondam einst	meorum meiner	sententias	collocavi.	Et und	tu du												
§ 8	quidem zwar	de von	tuis deinen	in zum	commune gemeinsamen	bonum	meritis	vera Wahres	quidem, zwar,	sed aber	pro gemessen an								
	multitudine	gestorum	tibi dir	pauca weniges	dixisti.	De von	obiectorum	tibi gegen dich	vel oder	honestate									
	vel oder	falsitate	cunctis allen	nota bekannt	memorasti.	De von	sceleribus	fraudibusque	delatorum										
	recte zu Recht	tu du	quidem freilich	strictim kurz															
§ 9	attingendum anzurühren	putasti,	quod weil	ea jene	melius besser	uberiusque reicher und	reco* wieder	gnoscentis erkennenden	omnia alles	vulgi									
	ore	celebrentur.	Increpuisti	etiam auch	vehementer heftig	iniusti des ungerechten	factum	senatus.	De von										
	nostra unserer	etiam auch	criminatione	doluisti.	laesae der verletzten	quoque ebenfalls	opinionis	damna											

Lyrik

Cum **Phoebi** **radiis** **grave**
wenn schwer
Cancris **sidus** **inaestuatur,**
tum **qui** **larga** **negantibus**
dann wer reichen den versagenden
sulcis **semina** **credidit,**
elusus **Cereris** **fide**
getäuscht
quernas **pergat** **ad** **arbores.**
Eichen zu
Numquam **purpureum** **nemus**
niemals purpurnes
lecturus **violae** **petas,**
pflücken werdend
cum **saevis** **Aquilonibus**
wenn wütenden
stridens **campus** **inhorruit,**
pfeifend
nec **quaeras** **avida** **manu**
noch gieriger
vernus **stringere** **palmites.**
Frühlings
uvis **si** **libeat** **frui:**
wenn
autumno **potius** **sua**
eher seine
Bacchus **munera** **contulit.**
Signat **tempora** **propriis**
mit eigenen
aptans **officiis** **deus**
anpassend
nec **quas** **ipse** **cohercuit**
noch die er selbst
misceri **patitur** **uices.**
sic **quod** **praecipiti** **uia**
so dass steilen
certum **deserit** **ordinem**
feste
laetos **non** **habet** **exitus.**
frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 **primum** **igitur** **paterisne** **me** **pauculis** **rogationibus** **statum** **tuae** **mentis**
zuerst also mich mit einigen wenigen deinem
attingere **atque,** **ut** **qui** **modus** **sit** **tuae** **curationis** **intellegam?**
und, damit welcher deiner
- § 2 | **tu** **uero** **arbitratu,** **inquam,** **tuo** **quae** **uoles** **ut** **responsurum** **rogato.**
du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 | **tum** **illa:** **Huncine.** **inquit,** **mundum** **temerariis** **agi** **fortuitisque** **casibus**
dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
putas **an** **ullum** **credis** **ei** **regimen** **inesse** **rationis?**
oder irgendeine ihr
- § 4 **Atqui.** **inquam.** **nullo** **existimaverim** **modo.** **ut** **fortuita** **temeritate** **tam** **certa**
doch. in keiner dass zufällige so sichere
moveantur. **verum** **operi** **suo** **conditorem** **praesidere** **deum** **scio** **nec** **umquam**
sondern seinem und nicht jemals
fuerit **dies,** **qui** **me** **ab** **hac** **sententiae** **veritate** **depellat.** —
der mich von dieser
- § 5 **Ita** **est.** **inquit;** **nam** **id** **etiam** **paulo** **ante** **cecinisti** **hominesque** **tantum**
so denn dies auch kurz zuvor so sehr
divinae **exsortes** **curae** **esse** **deplorasti.**
der göttlichen Fürsorge
- § 6 **Nam** **de** **ceteris,** **quin** **ratione** **regerentur,** **nihil** **movebare.**
denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts
rapae **autem** **vehementer** **ammiror,** **cur** **in** **tam** **salubri** **sententia** **locatus**
über dich selbst aber sehr warum in so heilsamen gesetzt
aegrotas. **Verum** **altius** **perscrutemur;** **nescio** **quid** **abesse** **coniecto.**
aber tiefer was
- § 8 **Sed** **dic** **mihi,** **quoniam** **deo** **mundum** **regi** **non** **ambigis,** **quibus** **etiam**
aber mir, da nicht durch welche auch
gubernaculis **regatur,** **advertis?** — **Vix,** **inquam,**
—kaum,
- § 9 **rogationis** **tuae** **sententiam** **nosco,** **nedum** **ad** **inquisita** **respondere** **queam.** —
Anfrage geschweige auf Erfragtes
Num **me,** **inquit,** **fefellit** **abesse** **aliquid,**
etwa mich, etwas,
- § 10 **per** **quod** **velut** **hiant** **valli** **robore** **in** **animus** **tuus** **perturbationum**
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
morbus **inrepserit?** **Sed** **dic** **mihi,** **meministine,** **quis** **sit** **rerum** **finis**
aber mir, was für ein
quove **totius** **naturae** **tendat** **intentio?** — **Audieram,** **inquam,** **sed** **memoriam**
und wohin der ganzen aber
maior **hebetavit.**
- § 11 **Atqui** **scis,** **unde** **cuncta** **processerint.**
doch woher alles
- § 12 — **Novi,** **inquam,** **deumque** **esse** **respondi.**
- § 13 — **Et** **qui** **fieri** **potest,** **ut** **principio** **cognito,** **quis** **sit** **rerum** **finis,** **ignores?**
und wie dass erkanntem, wer
Verum **hi** **perturba** **tionum** **mores,** **ea** **valentia** **est,** **ut** **movere** **quidem**
aber diese diese dass zwar
loco
- § 14 **hominem** **possint,** **convellere** **autem** **sibi** **autem** **totum** **exstirpare** **non** **possint.**
aber sich auch ganz nicht
- § 15 **Sed** **hoc** **quoque** **respondeas** **velim,** **hominemne** **te** **esse** **meministi.** —
aber dies auch dich
Quidni, **inquam,** **meminerim?** — **Quid** **igitur** **homo** **sit,** **poterisne** **proferre?** —
warum nicht, was also
Hocine **interrogas,** **an** **esse** **me** **sciam** **rationale** **animal** **atque** **mortale?** **Scio**
dieses etwa ob mich vernünftig und sterblich?

et.

auch.

[illegible]

Lyrik

Nubibus	atris
	dunklen
condita	nullum
verborgene	kein
fundere	possunt
sidera	lumen.
Si	mare
wenn	volvens
	wälzend
turbidus	Auster
stürmischer	
misceat	aestum,
vitrea	dudum
gläserne	vorher
parque	serenis
gleich und	heiteren

unda diebus

mox resolutio

bald aufgelöst

sordida caeno

schmutzige

visibus obstat

quique vagatur

und der welche

montibus altis

hohen

defluus amnis,

herabfließender

saepe resistit

oft

rupe soluti

gelöst

obice saxi.

Tu quoque si vis

du auch wenn

lumine claro

hellen

cernere verum,

tramite recto

geraden

carpere callem:

gaudia pelle,

pelle timorem

spemque fugato

verjagtem

nec dolor adsit.

und nicht

Nubila mens est

bewölkt

vinctaque frenis,

gefesselt und

haec ubi regnant.

diese wo